

МИХАИЛ ГУТНЕР

Из Редьярда Киплинга
(1865-1936)

Оригинал здесь ["Век перевода"](#)

РЕДЬЯРД КИПЛИНГ

МАНДАЛЕЙ

На Восток лениво смотрит обветшалый, старый храм, -
Знаю, девушка-бирманка обо мне скучает там.
Ветер в кронах кличет тихо, колокольный звон смелей:
К нам вернись, солдат британский, возвращайся в Мандалей!
 Возвращайся в Мандалей,
 Где стоянка кораблей,
 Слышишь, плещут их колеса из Рангуна в Мандалей!
 Рыб летучих веселей,
 На дороге в Мандалей,
 Где заря приходит в бухту, точно гром из-за морей.

В желтой юбке, в синей шляпке - не забыл ее наряд,
Как царица их, носила имя Супи-Яу-Лат.
В вечер тот она курила, от сигары шел дымок,
Целовала жарко пальцы скверных идиловых ног.
 Этот идол, вод беда,
 Ихний главный бог Будда,
 Но о нем, меня завидев, позабыла навсегда
 На дороге в Мандалей...

Полз туман над полем риса, солнце медленно брело,
Банджо взяв, она играла, напевала "Кулло-Ло!"
На закате, прижимаясь горячо к щеке щекой,
Шла со мной смотреть на хати, тик грузивших день-деньской.
 На слонов, что день-деньской
 Носят доску за доской
 Слово молвить было страшно, так недвижим был покой
 На дороге в Мандалей...

Все давным-давно минуло, и прошло немало дней,
А из Лондона не ходят omnibus в Мандалей;
И теперь я понимаю, что солдаты говорят:
"Кто услышал зов Востока, тянет всех туда назад".
 Тянет всех туда назад,
 В пряный, пьяный аромат,
 В край, где солнце, и заливы, и колокола гремят,
 На дороге в Мандалей...

Мне противно рвать подошвы и каменья мостовых,
И от мороси английской ломота в костях моих.
Сколько хочешь здесь служанок, но по мне они не в счет;
О любви они болтают, ну и глупый же народ!
 Руки-крюки, в краске рот,
 Ну и глупый же народ.
Нет, меня в стране зеленой девушка, тоскуя, ждет.
На дороге в Мандалей...

За Суэцом, на Востоке, где мы все во всем равны,
Где и заповедей нету, и на людях нет вины,
Звоном кличут колокольни: о, скорее быть бы там,